

SOBRE OS CRITÉRIOS DE TRADUÇÃO USADOS NA VERSÃO ROMANCE DO *FUERO JUZGO*

José María García Martín (Universidad de Cádiz – UCA)
josemaria.garcia@uca.es

Este trabalho examina os critérios de tradução utilizados nas versões romances do *Fuero Juzgo* e fica estabelecida uma tipologia das diferentes formas que aqueles adotam: simplificação, abreviação, amplificação, resumo. Uma vez estabelecida esta tipologia tentamos determinar as razões que os tradutores têm para o uso de umas ou outras soluções. Com esse objetivo, e à falta de uma edição global da tradição textual do foro romance, usaremos as edições modernas de alguns manuscritos preservados: Real Academia Española (1815/1990), Orazi (1994/1997), Tuero (1994), Mencé-Caster (1996), Perona e outros (2002).